

Êxodo 09

1 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν

1 disse mas Senhor a Moisés:

εἰσελθε πρὸς Φαραὼ καὶ ἐρεῖς

Vai a Faraó, e dize-

αὐτῷ τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς

lhe: Assim diz Senhor o Deus

τῶν Ἑβραίων ἐξαπόστειλον τὸν

dos hebreus: mande embora o

λαόν μου, ἵνα μοι

meu povo para que a mim

λατρεύσωσιν 2 εἰ μὲν οὖν

sirvam. 2 Se, de fato pois,

μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι

não consentires enviar embora

τὸν λαόν μου, ἀλλὰ ἔτι

o povo meu, mas ainda

ἐγκρατεῖς αὐτοῦ, 3 ἰδοὺ χεῖρ

detiveres a ele, 3 eis que mão

Κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσί

do Senhor estará nos gados

σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, ἐν τε

teus os nos campos, tanto

τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς

os cavalos como nos

ὑποζυγίοις καὶ ταῖς

animais de carga, e os

καμήλοις καὶ βουσί καὶ

camelos e bois e

προβάτοις, θάνατος μέγας

ovelhas, mortalidade grande

σφόδρα. 4 καὶ παραδοξάσω ἐγὼ

muito. 4 E distinção farei eu

ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἀνὰ μέσον
no tempo aquele entre

τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων καὶ
dos gados dos egípcios e

ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν
entre dos gados dos filhos

Ἰσραήλ οὐ τελευτήσει ἀπὸ
de Israel: não terá fim de

πάντων τῶν τοῦ Ἰσραήλ
todos dos do Israel

υἱῶν ρητόν. 5 καὶ
dos filhos especificado 5 e

ἔδωκεν ὁ Θεός ὅρον λέγων
deu o Deus limite, dizendo:

ἐν τῇ αὔριον ποιήσει Κύριος τὸ
no amanhã fará Senhor a

ρῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς. 6 καὶ
palavra esta sobre a terra. 6 E

ἐποίησε Κύριος τὸ ρῆμα τοῦτο
fez Senhor a palavra esta

τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐτελεύτησε
no dia seguinte, e teve fim

πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων,
todos os gados dos egípcios,

ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν
do mas dos gados dos filhos

Ἰσραήλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν.
de Israel não teve fim nenhum.

7 ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι οὐκ
7 vendo mas Faraó que não

ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν
teve fim de todos dos

κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
gados dos filhos de Israel

οὐδέν, ἐβαρύνθη ἡ καρδία
nenhum, endureceu-se o coração

Φαραώ, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε
de Faraó, e não deixou ir

τὸν λαόν. 8 εἶπε δὲ Κύριος
o povo. 8 falou mas Senhor

πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν
a Moisés e a Arão,

λέγων λάβετε ὑμεῖς πλήρεις
dizendo: Tomai a vós cheios

τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναίας,
de pó da cinza da fornalha,

καὶ πασάτω Μωυσῆς εἰς τὸν
e espalhe Moisés ao

οὐρανὸν ἐναντίον Φαραὼ καὶ
céu, diante de Faraó e

ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,
diante dos serviçais dele.

9 καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ

9 E surja poeira sobre

πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ
toda a terra do Egito, e

ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ
haverá sobre os homens e

ἐπὶ τὰ τετράποδα ἔλκη
sobre os quadrupedes, feridas

φλυκτίδες ἀναζέουσαι, ἔν τε
de pus que irromperão tanto

τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς
nos homens como nos

[τετράποσι](#) [καὶ ἐν πάσῃ γῇ](#)
quadrupedes, e em toda terra

[Αἰγύπτου](#). 10 [καὶ ἔλαβε](#) τὴν
do Egito. 10 E tomou a

αἰθάλην τῆς καμιναίας [ἐναντίον](#)
cinza da fornalha diante de

[Φαραώ](#), [καὶ](#) ἔπασεν αὐτὴν
Faraó, e espalhou a ela

[Μωσῆς εἰς](#) τὸν [οὐρανόν](#), [καὶ](#)
Moisés ao céu, e

[ἐγένετο](#) ἔλκη, φλυκτίδες
se tornou feridas de pus

ἀναζέουσai, ἐν τε τοῖς
que surgiram tanto nos

[ἀνθρώποις](#) [καὶ](#) ἐν τοῖς
homens como nos

[τετράποσι](#). 11 [καὶ οὐκ](#)
quadrupedes. 11 E não

[ἠδύναντο](#) οἱ φαρμακοὶ [στῆναι](#)
puderam os mágicos resistir

[ἐναντίον Μωυσῆ](#) [διὰ](#) τὰ ἔλκη
diante de Moisés por as feridas,

[ἐγένετο γὰρ](#) τὰ ἔλκη [ἐν](#) τοῖς
havia pois as feridas nos

φαρμακοῖς [καὶ ἐν πάσῃ γῇ](#)
mágicos e em toda terra

[Αἰγύπτῳ](#). 12 [ἐσκλήρυνε δὲ](#)
do Egito. 12 endureceu mas

[Κύριος](#) τὴν [καρδίαν Φαραώ](#), [καὶ](#)
Senhor o coração de Faraó, e

[οὐκ εἰσήκουσεν](#) αὐτῶν, [καθὰ](#)
não deu ouvidos deles, como

συνέταξε Κύριος. 13 εἶπε δὲ
ordenara Senhor. 13 disse mas

Κύριος πρὸς Μωυσῆν ὀρθρισον
Senhor a Moisés: Madruga

τὸ πρῶϊ καὶ στήθι ἐναντίον
a manhã, e apresenta-te diante

Φαραὼ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν
de Faraó; e dirás a ele:

τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῶν
Assim diz Senhor o Deus dos

Ἑβραίων ἐξαπόστειλον τὸν λαόν
hebreus: Deixa ir o povo

μου, ἵνα λατρεύσῃ μοι
meu, para que sirvam - me.

14 ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ
14 em ao pois agora momento

ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ
eu envio todas as

συναντήματά μου εἰς τὴν
pragas juntas minhas ao

καρδίαν σου καὶ τῶν θεραπόντων
coração teu, e dos serviçais

σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἵνα
teus e do povo teu; para que

εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ὥς ἐγὼ
saibas que não há como eu

ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῇ 15 νῦν
outro em toda a terra. 15 agora

γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρα
pois estendo a mão

πατάξω σε, καὶ τὸν λαόν σου
ferirei te e o povo teu

θανατώσω, καὶ ἐκτριβήσῃ
matarei, e serás consumido

ἀπὸ τῆς γῆς 16 καὶ ἕνεκεν
da terra. 16 E para

τούτου διετηρήθῃς, ἵνα
isto foste preservado, para que
ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν
manifeste em ti a força

μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ
minha, e que seja publicado

τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.
o nome meu em toda a terra.

17 ἔτι οὖν σὺ ἐμποιῇ τοῦ
17 até agora tu te esforças do

λαοῦ μου τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι
povo meu do não deixar ir

αὐτούς; 18 ἰδοὺ ἐγὼ
a eles? 18 Eis que eu

ῥω ταύτην τὴν ὥραν
farei chover esta a hora

αὔριον χάλαζαν πολλὴν σφόδρα,
amanhã granizo grande muito,

ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν
que este não houve no

Αἰγύπτῳ, ἀφ' ἧς ἡμέρας
Egito, desde que dia

ἔκτισται ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
povoado até o dia este.

19 νῦν οὖν κατάσπευσον
19 Agora, pois, apressa-te

συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου καὶ ὅσα
a reunir os gados teus e as

σοί ἐστὶν ἐν τῷ πεδίῳ πάντες
tens no campo; todos

γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη,
pois os homens e os gados,

ὅσα ἐὰν εὕρεθῇ ἐν τοῖς πεδίοις
que se encontrados nos campos,

καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέσῃ
e não entrar à casa cairá

δὲ ἐπ' αὐτὰ ἡ χάλαζα,
mas sobre eles o granizo,

τελευτήσῃ. 20 ὁ φοβούμενος τὸ
terçãõ fim. 20 o que temia a

ρῆμα Κυρίου τῶν
palavra do Senhor dos

θεραπόντων Φαραὼ συνήγαγε τὰ
serviçais de Faraó, reuniu os

κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους. 21
gados dele às casas. 21

ὅς δὲ μὴ προσέσχε τῇ
que mas não trouxe a

διανοία εἰς τὸ ρῆμα Κυρίου,
mente à palavra do Senhor,

ἀφῆκε τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις.
deixou os gados nos campos.

22 εἶπε δὲ Κύριος πρὸς
22 disse mas Senhor a

Μουσῆν ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου
Moisés: Estende a mão tua

εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἔσται
ao céu, e haverá

χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν
granizo sobre toda terra

Αἰγύπτου, ἐπὶ τε τοὺς
do Egito, sobre tanto os

ἀνθρώπους καὶ τὰ κτῆνη καὶ
homens como os gados, e

ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ
sobre toda erva a sobre

τῆς γῆς. 23 ἐξέτεινε δὲ Μωυσῆς
a terra. 23 estendeu mas Moisés

τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ
a μᾶο ao céu, e

Κύριος ἔδωκε φωνὰς καὶ
Senhor deu vozes e

χάλαζαν, καὶ διέτρεχε τὸ πῦρ
granizo; e correu o fogo

ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔβρεξε
pela terra, e fez chover o

Κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν
Senhor granizo sobre toda terra

Αἰγύπτου. 24 ἦν δὲ ἡ
do Egito. 24 houve mas o

χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον
granizo e o fogo de flama

ἐν τῇ χαλάζῃ ἡ δὲ χάλαζα
no granizo; o mas granizo

πολλὴ σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ
grande muito, que este não

γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ, ἀφ’ ἧς
houve no Egito, desde que

ἡμέρας γεγένηται ἐπ’ αὐτῆς
dia surgiu sobre ela

ἔθνος. 25 ἐπάταξε δὲ ἡ χάλαζα
povo. 25 feriu mas o granizo

ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἀπὸ
em toda terra do Egito, desde

ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ
o homem até animais, e

πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ
toda erva a no campo,

ἐπάταξεν ἡ χάλαζα, καὶ πάντα τὰ
feriu o granizo e todas as

ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις
árvores as nos campos

συνέτριπεν ἡ χάλαζα. 26
quebrou o granizo. 26

πλὴν ἐν γῇ Γεσέμ,
Somente na terra de Guesem,

οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ,
onde estavam os filhos de Israel,

οὐκ ἐγένετο ἡ χάλαζα. 27
não houve o granizo. 27

ἀποστείλας δὲ Φαραώ ἐκάλεσε
enviando mas Faraó chamou

Μουσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν
a Moisés e a Arão, e disse

αὐτοῖς ἡμάρτηκα τὸ νῦν ὁ
a eles: Erro o agora: o

Κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ
Senhor justo, eu mas e o

λαός μου ἀσεβεῖς. 28 εὗξασθε
povo meu ímpios. 28 Orai

οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς Κύριον, καὶ
então por mim ao Senhor, e

παυσάσθω τοῦ γεννηθῆναι φωνὰς
que cesse de haver vozes

Θεοῦ καὶ χάλαζαν καὶ πῦρ καὶ
de Deus, e granizo e fogo, e
ἐξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ οὐκέτι
envio a vós e não

προστεθήσεσθε μένειν. 29 εἶπε
continuareis a ficar. 29 disse

δὲ αὐτῷ Μωυσῆς ὥς ἂν
mas a ele Moisés: Quando

ἐξέλθω τὴν πόλιν,
tiver partido da cidade,

ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς
estenderei as mãos minhas a

τὸν Κύριον, καὶ αἱ φωναί
o Senhor, e as vozes

παύσονται, καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ
cessarão, e o granizo e a

ὕετος οὐκ ἔσται ἔτι, ἵνα
chuva não haverá mais, para que

γνῶς ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ γῆ. 30
saibas que do Senhor a terra. 30

καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου,
E tu e os serviçais teus,

ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε
atento que ainda não temeis

τὸν Κύριον. 31 τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ
ao Senhor. 31 o mas linho e a

κριθὴ ἐπλήγη ἡ γὰρ
cevada foram feridos, a pois

κριθὴ παρεστηκυῖα, τὸ δὲ λίνον
cevada adiantada, o mas linho
σπερματίζουν.

sendo semeado.

32 ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ
32 o mas trigo e o centeio não

ἐπλήγησαν, ὅψιμα γὰρ ἦν.
foram feridos, tardios pois eram.

33 ἐξῆλθε δὲ Μωυσῆς ἀπὸ
33 saiu mas Moisés de

Φαραὼ ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ
Faraó fora da cidade, e

ἐξέτεινε τὰς χεῖρας πρὸς Κύριον,
estendeu as mãos ao Senhor,

καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο καὶ ἡ
e as vozes cessaram e o

χάλαζα, καὶ ὁ ὕετός οὐκ ἔσταξεν
granizo, e a chuva não caiu

ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν. 34 ιδὼν δὲ
mais sobre a terra. 34 vendo mas

Φαραὼ ὅτι πέπαυται ὁ ὕετός καὶ
Faraó que cessaram a chuva, e

ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναί,
o granizo e as vozes,

προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν καὶ
continuou a errar; e

ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ
endureceu dele o coração e

τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. 35 καὶ
dos serviçais seus. 35 E

ἐσκληρύνθη ἡ καρδία
foi endurecido o coração

Φαραώ, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε
de Faraó, e não enviou

τοὺς υἱούς Ἰσραήλ, καθάπερ
aos filhos de Israel, como

ἐλάλησε Κύριος τῷ Μωυσῇ.

falou Senhor a Moisés.